《犹太古志》第1卷-第2卷第6节译注

希腊-罗马化的犹太作家Titus Flavius Josephus/ㄊㄧㄊㄨㄙ・ㄈㄌㄚㄨㄧㄨㄙ・ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ/（约37-100年）的巨著(原文希腊语)Ἰουδαϊκὴ ἀρχαιολογία[Ioudaikē archaiologia]/(拉丁)Antiquitates Judaicae(插图为1466年拉丁版叶片)/Jewish Antiquities[1]/《犹太古志》全书由序言和20卷组成，第1-11卷对应旧约时代，第12-20卷对应新约时代[2]。其中第14-20卷因为关联到罗马史，已经先行译注出，收入《罗马（兼犹太）史新译初步》[3]。《犹太古志》早于同样用希腊文写的《新约》，但与Newton/ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ/牛顿同时代的Whiston在英译《犹太古志》时，已经熟悉英译的《旧约》与《新约》了[4]，所以我们今天读《犹太古志》英译版时对照《圣经》英译版[5]，感到非常亲近。本文译注《犹太古志》第1卷-第2卷第6节，对应《旧约》“创世纪”。

第1卷共22章，第1章对应“创世纪”第1-3章。一开始就说明Moses/ㄇㄛㄙㄜㄙ/摩西“史观”：仿佛ㄇㄛㄙㄜㄙ与神同在、记录神创造天地以来的历史，也提供一些名字的Hebrew/ㄏㄜㄅㄌㄨ/希伯来语源，如Adam/ㄚㄉㄚㄇ/亚当（红色的，因为他是用红土制成的），Eve/ㄧㄨ/夏娃（万物之母）。

第2章对应“创世纪”第4-5章但加入更多情节,除了ㄚㄉㄚㄇ与ㄧㄨ的长子Cain/ㄎㄞㄣ/该隐（占有）杀死弟弟Abel/ㄚㄅㄜㄦ/亚伯（悲哀），还提到ㄎㄞㄣ发明了测量和重量（61）。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ注释的这些名字的意义很多都与基督教或别的记载不同，是正常的。毕竟，《圣经》也是人编纂的[6]。

第3章对应“创世纪”第6-9章，描述Noah/ㄋㄛㄚ/诺亚按照神的旨意带领家人经历过大洪水、重新在神的旨意下开始人类生活。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ开始加入更多的没有被收入《旧约》的内容：“(93)现在所有外族[7]历史都提到这次洪水和方舟”[8]，以及(用希腊语)写《埃及史》的（埃及祭司/学者）Manetho/ㄇㄚ

---

[1] Trans. William Whiston, Wordsworth Classics of World Literature, UK, 2006. 以下用（61）表示Whiston译本各卷的分节数（61）.

[2] 参照日译：https://ja.wikipedia.org/wiki/ユダヤ古代誌

[3] -汉音元素范例 4-。赵京，2019年1月15日第3版，ISBN 国际书号: 5-800129580729。“7.《犹太古志》第14卷译注:罗马的君临和ㄏㄜㄌㄛㄉ王朝的起源，8.《犹太古志》第15-17卷译注:ㄏㄜㄌㄛㄉ大王的历史角色，9.《犹太古志》第18-20卷译注。”

[4] “中世纪设立的大学中只有Oxford/ㄛㄎㄙㄈㄛㄉ/牛津（1167年留法的学生被迫回英读书使其规模扩大）和Cambridge/ㄎㄜㄇㄅㄨㄌㄧㄐ/剑桥（1209年）发展延续下来。…以ㄛㄎㄙㄈㄛㄉ大学为基地的教师Wycliffe/Wyclif['wɪklɪf]/ㄨㄧㄎㄜㄌㄧㄈ/威克里夫翻译《圣经》成英文、主张用英语礼拜（赵京：“英国宪政代议制度的起源初译”，2018年1月7日第二稿）。

[5] The Holy Bible, Michelangelo Editon, King James Version, Abradale Press, New York, 1969.

[6] 例如，斯宾诺莎对于《圣经》旧约的编纂也有不少疑问。例如关于两卷《历代志》：“我一向觉得奇怪，那些《智慧书》、《透比》和别的称为伪书的书摒之于《圣经》之外的人倒把这两卷书包括到《圣经》里”。“有些法师想把《箴言》和《传道书》摒除于《圣经》之外，想把它们都归到伪书里头，……想到圣书的处置操在这般人的手里是很可叹的”。（赵京：“斯宾诺莎《神学政治论》再考”，2001年5月20日）

[7] Barbarian指希腊（和犹太）以外的部族。

[8] 但没有提及Deucalion/ㄉㄨㄎㄜㄌㄧㄨㄙㄜㄙ/杜卡利翁（ㄆㄨㄌㄜㄇㄧㄨㄙㄜㄙ/Prometheus/普罗米修斯之子）和妻子ㄆㄧㄌㄜ/Pyrrha（ㄆㄢㄉㄛㄌㄚ/Pandora/潘多拉之女）建造方舟解救了人类的希腊神话。（赵京：“希腊神话新译尝试”，2017年3月6日第二稿。）另外，作为人祖的Manu/ㄇㄚㄋㄨ最后一次显现是“太阳之子”Vaivasvata/ㄨㄞㄚㄙㄨㄚㄙㄊㄚ。他最有名的传奇是救起一条小鱼，按其指示造好大船准备世界沉沦的到来，比《圣经》的大洪水传说还早。（赵京：“《ㄇㄚㄋㄨManu法典》试译引子”，2016年12月10日第二稿。）

ㄋㄜㄊㄜ/曼涅托、Hesiod/ㄏㄜㄙㄜㄉㄜㄙ/赫西俄德[9]，显示出他对希腊-罗马文化的高度认同和熟练把握。类似的希腊对比时常出现在书中，不一一例举。

第4章对应“创世纪”第10章和11章1-9节，叙述ㄋㄜㄚ的后人，说他们要在Babylon/ㄅㄚㄅㄧㄌㄜㄣ/巴比伦建通天塔触怒上帝，上帝在不同人群中造出不同的语言使他们无法沟通而无法建塔。ㄅㄚㄅㄧㄌㄜㄣ来自希伯来语בָּבֶל/Babel/困惑（117）。

第5章没有对应“创世纪”的内容，ㄧㄜㄙㄜㄈㄨㄙ加入这一段的内容以讨好（希腊语）读者：自此以后人群分散，冒出来一群变种:希腊人。他们自称来自远古的光荣时代，用希腊语命名世界，用自己的方式建立政府，好像他们来源于自己(而不是上帝)。

第6章依然对应“创世纪”第10章和11章1-9节，叙述ㄋㄜㄚ的后人创建了（泛希腊化时代广为人知的）城市，甚至包括Africa（133）/ㄚㄈㄌㄧㄎㄚ(相当于地中海北非沿岸，不能译为“非洲”)。这些现在仍然使用的地名没有出现在更早成书的“创世纪”。

第6章最后-第17章对应“创世纪”第11章后部-第25章前部，讲述Abram（后来被上帝亲自改名为Abraham/ㄚㄅㄌㄚㄏㄚㄇ/亚伯拉罕）以及他的侄女/妻子Sarai（后来被上帝改名为Sarah/ㄙㄚㄌㄚ-/撒拉）、侄儿/养子Lot/ㄌㄜㄊ/罗德、与埃及女仆生下的长子Ismael/ㄧㄙㄇㄚㄜㄦ/(新教)以实玛利/(普世教)依市玛耳/（伊斯兰教）易司马仪[10]、嫡子Isaac/(按照希伯来语יִצְחָק [yits-khawk’]、古希腊语Ι σ α ά κ [Isaak])ㄧㄙㄚㄎ/以撒等的故事。其中包括：ㄚㄅㄌㄚㄏㄚㄇ宣布有且只有一个上帝（第7章155）；ㄚㄅㄌㄚㄏㄚㄇ把算术和天文知识从Chaldea/ㄎㄚㄦㄉㄜㄚ/迦勒底人传给埃及，再从那里传给希腊人（第8章）；ㄌㄜㄊ的妻子不听上帝的话，回头看被上帝击毁的部落，被上帝化为盐柱（ㄧㄜㄙㄜㄈㄨㄙ插入到：“我亲眼看到过，它今天还在那里”。第11章203）；ㄚㄅㄌㄚㄏㄚㄇ服从上帝命令准备牺牲ㄧㄙㄚㄎ但最后一刻被上帝制止（第13章）；等。

第18章与“创世纪”第27章对应：ㄧㄙㄚㄎ的次子Jacob/ㄧㄚㄎㄜㄅ/雅各欺骗父亲，得到本来属于长子Esau/ㄜㄙㄚㄨ/以扫的祝福。

第19章对应“创世纪”第29-31章，记述ㄧㄚㄎㄜㄅ被迫远走他方（ㄜㄙㄚㄨ与父亲留在家乡），去Mesopotamia/ㄇㄜㄙㄜㄆㄜㄊㄚㄇㄧㄚ（意为“两条河流之间”）/美索不达米亚平原的舅舅Laban/ㄌㄚㄅㄢ家、娶其两个女儿（以及他们的女仆）、带着家小和牲口逃离ㄌㄚㄅㄢ。到此为止描绘出犹太人群族、近亲之间的复杂、奸狡关系远远超出别的民族的文字记载，也显示出只有上帝才能知道、指导、命令、制约可持续发展的人际关系。ㄧㄚㄎㄜㄅ的一个儿子叫Dan/ㄉㄢ，在希腊语里意为“神圣判决”(305)，与英语Dane意义相近。“来自Dane/ㄉㄢ/丹麦语的law一词取代ㄢㄍㄜㄌㄛ-ㄙㄚㄎㄜㄙㄨㄥ用语doom或拉丁语lex，表明正是那些Scandinavia/ㄙㄎㄢㄉㄧㄋㄚㄨㄟㄚ/斯堪的纳维亚人在从事（非法的）ㄨㄞㄎㄧㄥ海盗之余，发明了有效的法律制度！Danelaw/ㄉㄢㄌㄛ/丹麦法区一词在《ㄢㄍㄜㄌㄛ-ㄙㄚㄎㄜㄙㄨㄥ年代记》中特指ㄉㄢ人占据的ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ地区”[11]。

[9]几乎与ㄏㄜㄇㄜㄌㄜㄙ/Homer/荷马同时代的诗人，他编写的Theogony《神谱》第一次系统整理了希腊神话的谱系。(赵京：“希腊神话新译尝试”，2017年3月6日第二稿。)

[10] 由此再次看出用表意汉字翻译外语发音的混乱不堪和误导示意。

[11]赵京：“英国宪政代议制度的起源初译”，2018年1月7日第二稿。

第20章对应“创世纪”第32-33章，记述ㄧㄚㄎㄜㄅ返乡，与哥哥ㄜㄙㄚㄨ言归于好。他在途中与一个天使（“创世纪”里说是上帝）摔跤并赢了揪斗(331)，这一类的“奇迹”记载是外族人以及一些犹太人知识分子拒绝接受《旧约》的原因之一。ㄧㄚㄎㄜㄅ被天使改名为Israel/ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ/以色列，是犹太人的“建国之父”。

第21章对应“创世纪”第33-34章：ㄧㄚㄎㄜㄅ的两个儿子为被侮辱的姐妹复仇，背着ㄧㄚㄎㄜㄅ杀死了Shechem/ㄒㄧㄝㄎㄜㄇ/示剑的所有男子。这样的血腥屠杀，表明犹太人并不比别的民族更文明，但他们的命运是上帝赐予的，与他们自身的德行/德性无关。

第22章对应“创世纪”第35章：ㄧㄚㄎㄜㄅ回到Cannan/ㄎㄢㄋㄢ/迦南的城镇Hebron/ㄏㄜㄅㄌㄜㄣ/（新教）希伯仑/(普世教)赫贝龙/（由此引出Hebrew/ㄏㄜㄅㄌㄨ/希伯来人、语）,见到了父亲ㄧㄙㄚㄎ，他母亲已经死去。ㄧㄙㄚㄎ活了185岁，没有离开过家乡ㄏㄜㄅㄌㄜㄣ，终生受到神的祝福。

第2卷有16章。第1章：ㄧㄙㄚㄎ死后，儿子们分财富，涉及到以前“红豆汤换长子权”的情节（对应“创世纪”第25章），ㄜㄙㄚㄨ只好离开ㄏㄜㄅㄌㄜㄣ，前往Idumea/ㄧㄉㄨㄇㄜㄚ（希腊语发音）。此处为后来的犹太史上ㄏㄜㄌㄜㄉ王朝的起源留下伏笔：“一个来自于被迫改信的小部落ㄧㄉㄨㄇㄜㄚ的富豪Antipater/ㄢㄊㄧㄆㄚㄊㄜㄦ/安提帕特出面，帮助（利用）ㄏㄧㄦㄎㄚㄋㄨㄙ夺回作为长子的特权”[12]。

第2-4章对应“创世纪”第37、39章：ㄧㄚㄎㄜㄅ的聪明美貌的小儿子Joseph/ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ遭哥哥们嫉恨，被他们出卖给商人，再被商人卖给埃及Pharaoh/ㄈㄚㄌㄠ/法老（集政教权力一身的君王）的主厨（“创世纪”说是近卫队司令），又被主厨的妻子勾引，拒绝其勾引后被陷害入狱。

第5章对应“创世纪”第40章和第41章前大半部分：ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ在狱中遇到ㄈㄚㄌㄠ的酒师和面包师，为他们准确地释梦。两年后，ㄈㄚㄌㄠ做梦无人能解，酒师才想起ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ为ㄈㄚㄌㄠ准确释梦，并帮ㄈㄚㄌㄠ治国，度过7个丰收年和7个干旱年。从这个时候开始，犹太人对他们经历的干旱年记载刻骨深切。“第20卷2-5章记述小国Adiabene/ㄚㄉㄧㄚㄅㄜㄋㄜ/阿迪亚波纳的王后Helena/ㄏㄜㄌㄜㄋㄚ和他的儿子Izates/ㄧㄗㄚㄊㄜㄙ王子（后成为国王）改信犹太教，…在ㄧㄨㄉㄜㄚ遭受干旱之际及时赶到ㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄜㄇ进贡、解救了犹太人的神奇故事”[13]。

第6章对应“创世纪”第41章后部-45章：同样处于干旱年的ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ的十个异母哥哥来埃及求购玉米，被ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ扣留一人，要他们把最小的同母弟弟Benjamin/ㄅㄣㄧㄚㄇㄧㄣ/便雅悯带来，但他们的父亲ㄧㄚㄎㄜㄅ不肯放行。第二年，仍然处于干旱的九个异母哥哥只好带着ㄅㄣㄧㄚㄇㄧㄣ再来求购玉米，ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ施计扣留ㄅㄣㄧㄚㄇㄧㄣ一人，逼得哥哥们甘愿替ㄅㄣㄧㄚㄇㄧㄣ负罪以换取ㄅㄣㄧㄚㄇㄧㄣ回家，让ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ终于原谅了哥哥们以前的造孽。这个曲折动人的故事透射了人性的本色，突显出上帝对命运的主宰，达到了“创世纪”作为世界文学的经典高潮之一。

第7章对应“创世纪”第46、47章：7年干旱后，除了ㄧㄚㄎㄜㄅ一大家（共70人加奴仆）和祭司阶级，所有的人都一无所有，成了ㄈㄚㄌㄠ的奴隶。ㄧㄛㄙㄜㄈㄨㄙ归还土地给他们，但规定以后必须上交1/5的收成给ㄈㄚㄌㄠ(193)，这是直到今天伊斯兰世界1/5收入奉献的来源。

[12] 赵京：“《犹太古志》第14卷译注:罗马的君临和ㄏㄜㄌㄜㄉ王朝的起源”，2018年5月29日第一稿。

[13] 赵京：“《犹太古志》第18-20卷译注”，2018年7月23日第一稿。

第8章对应“创世纪”第48-50章（结尾）：ㄧㄚㄎㄛㄅ（ㄧㄙㄌㄚㄊㄦ）死在埃及，被带回ㄏㄊㄅㄌㄛㄣ埋葬，他的12个儿子分为ㄧㄙㄌㄚㄊㄦ的12个部落。后来，ㄧㄛㄙㄊㄈㄨㄙ也死在埃及，但他的尸骨如何被带回ㄎㄢㄋㄢ，将是一场惊天动地的人类历史事件。

【赵京，中日美比较政策研究所，2019年1月31日第一稿】